

SPANISH NEWSBITES, 12 MARCH 2010



Enhorabuena al cine argentino

NIVEL SUPERIOR

*Just a brief intro in English for this post, since most of the background is in Spanish below. Today we're looking at this year's Argentinean-Spanish Oscar winner, *El secreto de sus ojos*, which some are hailing as a masterpiece. Following the intro below is the transcribed dialogue from the video trailer above. Enjoy!*

Un abrazo, Freddy



Sólo una cosa daría más alegría a los argentinos: ganar el mundial de fútbol de Sudáfrica de este año. A la espera de las victorias de su selección, el cine ya le ha dado a Argentina motivos para la celebración esta semana. La película *El secreto de sus ojos* recibió el pasado domingo el Oscar a la mejor película extranjera. Campanella, el director más relevante del país en estos momentos, ya había estado antes en el Teatro Kodak en el año de su nominación por *El hijo de la novia*, la película argentina más internacional de los últimos años.

Nadie ha criticado en esta ocasión la decisión de la Academia. *El secreto de sus ojos* es una coproducción argentino-española, pero su historia y su estilo son "muy argentinos". Amor, intriga, humor, fútbol, ética: ingredientes universales y muy locales tiene esta historia sobre un abogado que decide investigar un asesinato olvidado por todos. ¿Es posible tener una visión correcta de las cosas? Es importante. Sobre ello habla esta película. Hazle un favor a tus ojos y a tu corazón: ve a verla. Mientras tanto, puedes ver su tráiler y seguir sus diálogos en la transcripción que te ofrecemos. Puedes practicar la comprensión del acento argentino.

-Hace 25 años que me pregunto.

-Le presento a la señorita Irene Menéndez Heistin, la nueva secretaria del juzgado.

-Señor Espósito, llamaron de la 25, que tienen un homicidio.

-Y hace 25 años que me contesto lo mismo. Dejad, otra vida.

-Ahora quiero entender todo.

-¿Y qué sabes de escribir novelas vos?

-Quiero escribir sobre la causa de Morales.

-El tipo va todos los días a las **terminales** a ver si encuentra al asesino, doctora.

-Es como si la muerte de la mujer le **hubiese dejado ahí**, detenido para siempre. -
Tenés que verlo que son los ojos de Irene. Están en estado de amor puro.

-¿No hay manera que te puedas sacar de la cabeza a Irene?

-¿Cómo hizo para aprender a vivir sin ella?

-Dime una cosa. Cuando lo encontremos al tipo este, ¿qué condena le toca?

-A homicidio calificado por **violación**, le corresponde **perpetua**. -¿Sabes quiénes son?
Mike Hamer, **boludo**.

-El asesino sabe que lo estamos buscando.

-El tipo puede cambiar de todo. Pero hay una cosa que no puede cambiar: no puede
cambiar de pasión.

-¿Le puedo pedir un favor? **No se meta**.

-¡Van a saber lo que es la justicia, **hijos de puta!**

-Mi vida entera fue mirar para adelante. Para atrás no es mi jurisdicción.

-No piense más. No piense más.

-No se debe nada, tío. Lo que tomo yo, lo pago yo, y vos lo sabés.

-Los ojos hablan.

-Pánfilo.

Glossary

daría más alegría a los argentinos would make Argentineans happier
mundial de fútbol soccer World Cup. 'Fútbol' always refers to soccer, not to the
American variety.

A la espera de While they're waiting for
selección national team

el pasado last

relevante important. 'Relevant'= 'pertinente'.

El hijo de la novia The Son of the Bride

historia story. But also 'history'.

ética ethics, moral issues

abogado lawyer

asesinato murder

olvidado por todos forgotten by everyone
Sobre ello About it. Used here at the start of the sentence - Spanish sentence structure is much more flexible than English.
Hazle un favor a tus ojos y a tu corazón Do your eyes and heart a favor
Mientras tanto Meanwhile
Hace 25 años que me pregunto I've been asking myself for 25 years
Le presento a Let me introduce
juzgado court
la 25 Perhaps a legal district of Buenos Aires?
homicidio murder
El tipo The guy
terminales railway terminal
como si as if, as though
le hubiese dejado ahí had left him there
Tenés que ver You have to see. Simplifying it somewhat, 'tenés' is used for the peninsular Spanish 'vosotros' form in some Latin American areas, and 'vosotros' is used instead of 'tú'.
No hay manera que te puedas sacar de la cabeza a Irene Isn't there any way you can get Irene out of your head?
Dime una cosa Tell me something
qué condena le toca what will his sentence be
violación rape
perpetua life imprisonment. The full phrase is 'cadena perpetua'.
boludo you jerk. A particularly Argentinean term, often in fact used with affection.
No se meta Don't get involved
hijos de puta sons of bitches
Mi vida entera My whole life
mirar para adelante Looking ahead
No se debe nada, tío I don't owe you anything, man
Lo que tomo yo What I drink
Pánfilo Dimwit